

# LIFE

## – PREMIÄRKONSERT –

ARCTIC MALE VOICES  
DIRIGENT ERIK WESTBERG

UMEÅ STADS KYRKA – 18 NOVEMBER 2018

# PROGRAM

Sven-David Sandström (f. 1942) – **Life** (2018)  
*Uruppförande*

Benjamin Britten (1913 – 1976) – **The Ballad of little Musgrave and Lady Barnard** (1943)  
*Piano: David Ericsson*

Kristin Boussard (f. 1988) – **”Hope” is the Thing with Feathers** (2018)  
*Uruppförande*

Franz Biebl (1906 – 2001) – **Ave Maria** (1959)  
Solister: Andreas E Olsson, Mats Lillhannus och Rodrigo Soso Dal Pozzo

\* \* \*

Robert Schumann (1810 – 1856) – **Die beiden Grenadiere** (1840)  
*Bas: Kristoffer Töyrä, piano: David Ericsson*

\* \* \*

Veljo Tormis (1930 – 2017) – **Helletused** (1994)  
*Sopransolo: Linnea Pettersson*

John Farmer (1570 – 1601) – **Fair Phyllis** (ca 1599)

Samuel Ernest Lovatt (1877 – 1954) – **The Little Green Lane** (1934)

Jan Sandström (f. 1954) – **Vuojnha Biegga** (2007)  
*Solist: Erik Stillesjö*

# TEXTER

## Life

Emily Dickinson (1830–1886)

If I can stop one heart from breaking,  
I shall not live in vain;  
If I can ease one life the aching,  
Or cool one pain,  
Or help one fainting robin  
Unto his nest again,  
I shall not live in vain.

## The Ballad of little Musgrave and Lady Barnard

Textförfattare okänd

As it fell on one holyday,  
As many be in the year,  
When young men and maids  
together did go  
Their matins and mass to hear,  
Little Musgrave came to the church  
door –  
The priest was at private mass –  
But he had more mind of the fair  
women  
Than he had of Our Lady's grace.

The one of them was clad in green  
Another was clad in pall,  
And then came in my Lord  
Barnard's wife,  
The fairest amongst them all,  
Quoth she, "I've loved thee, Little  
Musgrave,  
Full long and many a day".  
"So have I lov'd you, my fair ladye,  
Yet never a word durst I say".

"But I have a bower at  
Bucklesfordberry,  
Full daintily it is dight,

*Sålunda hände sig en helgad dag  
Som mången det finns på ett år  
När ynglingar och ungmör  
tillsammans gå  
Att höra ottesång och mässa  
Little Musgrave stod vid  
kyrkporten  
Medan prästen höll enskild bikt  
Men hans håg stod mera till de  
sköna kvinnorna  
Än till Madonnans nåd.*

*En av dem var klädd i grönt  
En annan var i mantel svept  
Men då kom Lord Barnards  
hustru in  
Den vackraste av dem alla  
Hon sade, "Dig little Musgrave,  
jag älskat har  
sedan mången lång dag".  
"Liksom jag har älskat Eder  
Men aldrig vågat yppa ett ord".*

*Det ligger ett lusthus vid  
Bucklesfordberry,  
Utsökt är det smyckat*

If thou'lt wend thither, thou Little  
Musgrave,  
Thou's lig in my arms all night."

With that he heard a little tiny  
page,  
By his lady's coach as he ran.  
Says, "Although I am my lady's  
foot-page,  
Yet I am Lord Barnard's man!"  
Then he's cast off his hose and cast  
off his shoon,  
Set down his feet and ran,  
And where the bridges were  
broken down  
He bent he bow and swam.  
"Awake! awake! thou Lord  
Barnard,  
As thou art a man of life!  
Little Musgrave is at  
Bucklesfordberry  
Along with thine own wedded  
wife".

He called up his merry men all:  
"Come saddle me my steed;  
This night must I to  
Bucklesfordberry,  
F'r I never had greater need".  
But some they whistled, and some  
they sang,  
And some they thus could say,  
Whenever Lord Barnard's horn it  
blew:  
"Away, Musgrave away!"

"Methinks I hear the throstlecock,  
Methinks I hear the jay;  
Methinks I hear Lord Barnard's  
horn,  
Away Musgrave! Away!"

*Om du kommer dit little  
Musgrave  
Skall du hela natten få vila hos  
 mig.*

*Allt detta hörde en tjänstegosse  
När han sprang vid sin matmors  
vagn.  
Han sade, "Jag må vara Lady  
Barnards betjänt,  
Men jag är Lord Barnards man".  
Så han sparkade av sig sina  
strumpor och skor  
Och sprang allt vad tygen höll.  
Och där broarna hade rasat ned,  
han tog sin båge och sam.  
"Vakna! Lord Barnard, Vakna!  
En man av heder är du.  
Little Musgrave är vid  
Bucklesfordberry  
Tillsammans med din egen fru."*

*Han kallade samman sina tappra  
män.  
"Sadla genast min häst.  
I natt måste jag till  
Bucklesfordberry.  
Nu hastar det som mest".  
Några visslade, några de sjöng,  
Några förtalte som så:  
Att var gång det ljöd i Lord  
Barnards horn  
Det lät som "Fly, Musgrave, Gå!"*

*Kan det vara måhända en  
trasttupp jag hör,  
Kan det vara skrikans sång i det  
blå.  
Eller är det måhanda Lord  
Barnards horn,*

"Lie still, lie still, thou little  
Musgrave,  
And huddle me from the cold;  
'Tis nothing but a shepherd's boy  
A-driving his sheep to the fold.

"By this, Lord Barnard came to his door  
And lighted a stone upon;  
And he's pull'd out three silver keys,  
And open'd the doors each one.  
He lifted up the coverlet,  
He lifted up the sheet:  
"Arise, arise, thou Little Musgrave,  
And put thy clothes on;  
It shall ne'er be said in my country  
I've killed a naked man.  
I have two swords in one scabbard,  
They are both sharp and clear;  
Take you the best, and I the worst,  
We'll end the matter here.

"The first stroke Little Musgrave struck  
He hurt Lord Barnard sore;  
The next stroke that Lord Barnard struck,  
he struck.  
Little Musgrave ne'er struck more.  
"Woe worth you, my merry men all,  
You were ne'er born for my good!  
Why did you not offer to stay my hand  
When you saw me wax so wood?  
For I've slain also the fairest ladye  
That ever did woman's deed.

A grave," Lord Barnard cried, "To put these lovers in!

*Som Ijuder, "Fly, Musgrave, Gå!"*  
*"Ligg stilla, min Musgrave, ligg kvar här hos mig,*  
*Värmt mig mot kölden så svår.*  
*En herdegosse det är som duhör,*  
*Han leder till fållan sitt får."*

*Nu kommer Lord Barnard till lusthuset fram.*  
*Han tänder ett ljus för att se.*  
*Dörrarna öppnar han en efter en,*  
*Med silvernycklarna tre.*  
*Han lyfter på lakan och täcke och säger,*  
*"Stå upp, little Musgrave , tag kläderna på,*  
*Det skall aldrig sägas om mig i mitt land*  
*att jag dödat en naken man.*  
*I denna skida har jag två svärd.*  
*Rena och skarpa de är.*  
*Tag du det bästa och jag det sämsta.*  
*Låt oss avgöra saken här".*

*Det första hugget little Musgrave gav,*  
*sårade Lord Barnard djupt.*  
*Det andra hugget Lord Barnard gav.*  
*Little Musgraves strid var slut.*  
*"Ve eder, Ve, mina tappra män,*  
*Ingén av er var född till mitt gagn.*  
*När ni såg att jag ej kunde hejda mitt svärd,*  
*Varför stannade ingen min hand?*  
*Ty jag dräpte dessutom den schönaste fru,*  
*som någonsin bar kvinnodräkt.*

*"Gräv en grav", Lord Barnard grät,*

But lay my lady on the upper hand,  
For she comes of the nobler kin".  
*"Att lägga de älskande i.  
Men lägg min goda fru högst  
upp, For hon var av ädlare börd".*

Övers. Hans-Eric Wikström

### **"Hope" is the thing with feathers**

Emily Dickinson (1830–1886)

"Hope" is the thing with feathers –  
That perches in the soul –  
And sings the song without words –  
And never stops – at all –

And sweetest – in the Gale – is heard –  
And sore must the storm –  
That could abash the little Bird  
That kept so many warm –

I've heard it in the chillest land –  
And on the strangest Sea –  
Yet - never – in Extremity,  
It asked a crumb – of me.

### **Ave Maria**

Ave Maria  
Gratia plena  
Maria Gratia plena  
Ave, Ave Dominus tecum  
Benedicta tu in mulieribus  
Et benedictus,  
Benedictus fructos ventris tui,  
Tui Jesus  
Ave Maria  
Gratia plena

*Var hälsad, Maria, full av nåd,  
Herren är med dig.  
Välsignad är du bland kvinnor  
och välsignad är din livsfrukt  
Jesus.*

*Heliga Maria, Guds Moder  
bed för oss syndare  
nu i vår dödsstund.  
Amen.*

Ave, Ave Dominus, dominus tecum  
Benedicta tu in mulieribus  
Benedictus fructos ventris tui,  
Tui Jesus  
Ave Maria  
Amen.

## Die beiden Grenadiere

Henrich Heine (1797 – 1856)

Nach Frankreich zogen zwei  
Grenadier',  
Die waren in Rußland gefangen.  
Und als sie kamen ins deutsche  
Quartier,  
Sie ließen die Köpfe hängen.

Da hörten sie beide die traurige  
Mär:  
Daß Frankreich verloren gegangen,  
Besiegt und geschlagen das  
[tapfere]<sup>1</sup> Heer  
Und der Kaiser, der Kaiser  
gefangen.

Da weinten zusammen die  
Grenadier  
Wohl ob der kläglichen Kunde.  
Der eine sprach: »Wie weh wird  
mir,  
Wie brennt meine alte Wunde!«

Der andre sprach: »Das Lied ist  
aus,  
Auch ich möcht mit dir sterben,  
Doch hab ich Weib und Kind zu  
Haus,  
Die ohne mich verderben.«

»Was scheert mich Weib, was  
scheert mich Kind,  
Ich trage weit [bess'res]<sup>2</sup>  
Verlangen;  
Laß sie betteln gehn, wenn sie  
hungrig sind -  
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

Gewähr mir, Bruder, eine Bitt':  
Wenn ich jetzt sterben werde,

*Two grenadiers were returning to  
France,  
From Russian captivity they  
came. And as they crossed into  
German lands. They hung their  
heads in shame.*

*Both heard there the tale that  
they dreaded most,  
That France had been conquered  
in war; Defeated and shattered,  
that once proud host, --  
And the Emperor, a free man no  
more.*

*The grenadiers both started to  
weep  
At hearing so sad a review.  
The first said, "My pain is too  
deep;  
My old wound is burning anew!"*

*The other said, "The song is done;  
Like you, I'd not stay alive;  
But at home I have wife and son,  
Who without me would not  
survive."*

*What matters son? What matters  
wife?  
By nobler needs I set store;  
Let them go beg to sustain their  
life!  
My Emperor, a free man no  
more!*

*Promise me, brother, one  
request:  
If at this time I should die,*

So nimm meine Leiche nach  
Frankreich mit,  
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

Das Ehrenkreuz am roten Band  
Sollst du aufs Herz mir legen;  
Die Flinte gib mir in die Hand,  
Und gürt' mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen still,  
Wie eine Schildwach, im Grabe,  
Bis einst ich höre Kanonengebrüll,  
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl über  
mein Grab,  
Viel Schwerter klinnen und blitzen;  
Dann steig ich gewaffnet hervor  
aus dem Grab -  
Den Kaiser, den Kaiser zu  
schützen!«

*Take my corpse to France for its  
final rest;  
In France's dear earth let me lie.*

*The Cross of Valor, on its red  
band,  
Over my heart you shall lay;  
My musket place into my hand;  
And my sword at my side display.*

*So shall I lie and hark in the  
ground,  
A guardwatch, silently staying  
Till once more I hear the cannon's  
pound  
And the hoofbeats of horses  
neighing.*

*Then my Emperor'll be passing  
right over my grave;  
Each clashing sword, a flashing  
reflector.  
And I, fully armed, will rise up  
from that grave,  
The Emperor's, the Emperor's  
protector!"*

### **Helletused**

Arrangemang på motiv från Aino Tamm (1864–1945) och Miina Härma (1864–1941) (ur *Lauliku lapsepöli*, 1898)

Text trad.

Kui ma olin väiksekene

*När jag var liten*

### **Fair Phyllis**

Textförfattare okänd

Fair Phyllis I saw sitting all alone  
Feeding her flock near to the mountainside.  
The shepherds knew not whither she was gone,  
But after her lover Amyntas hied.

Up and down he wandered whilst she was missing;  
When he found her, O then they fell a kissing.

### The little green Lane

John Gaunt

O little green lane,  
You're rough and you're plain,  
No beauty in you I'd be finding,  
But in the moon's light  
You're silvern and bright,  
'Tis royal you are in your winding:  
For Molly my queen,  
Tho' in cabin so mean,  
Reigns there in her own simple splendour,  
But she'll never learn  
That for her I yearn,  
I'll ne'er grieve that pure heart so tender.

You little green lane,  
So rugged and plain,  
When Molly trips o'er you so lightly,  
Your carpet of green  
More brilliant is seen,  
The soul from her eyes looks so brightly.  
My queen and my star,  
I worship afar,  
And ne'er shall she hear my deep sighing;  
Sure she shall not grieve,  
Or ever believe  
That for her my poor heart's a-dying.

### Vuojnha Biegga

efter en jojk av Johan Märak (f. 1928)

Na de jo bieggá båsåðij  
lo, lo, lo lo...  
Basse Vuojñha buktta rij  
Ibmilis dervuoðajt  
Ålmmujta sáme ednamij  
Buorre sivnnjaðusájt

*Nu blåser vinden*  
*lo, lo, lo, lo...*  
*Kommer med den Helige Ande*  
*En hälsning ifrån Gud*  
*till människorna*  
*i vårt sameland, med välsignelse*

## MEDVERKANDE

**Erik Westberg** föddes 1956 i Stockholm. Han studerade kömdirigering för professor Eric Ericson vid Kungliga Musikhögskolan. Där genomgick han mellan 1976-87 musiklärar-, köpedagog, ensembleledar- och dirigentutbildningen.

Erik Westberg har varit ledare för bland andra KFUM-kören i Stockholm och Oslo Filharmoniske kor. Han har även varit gästdirigent för Radiokören. Internationellt har Erik Westberg anlitats som gästdirigent för Pro Coro Canada, Coro Nacional de España och Coro Sinfônica do Estado de São Paulo, Brasilien. 1997 var han ”Artist-In-Residence” vid Wollongong University, Australien. I år blev han ledare för Sveriges Ungdomskör.

Erik Westberg var idégivare till projektet ”Körsång för fred och rättvisa” som engagerade 8.000 körsångare i 56 länder vid millennieskiftet. Evenemanget sågs av miljontals TV-tittare över hela världen.

Som förste kömdirigent erhöll Erik Westberg Kungl. Musikaliska akademiens dirigentstipendium 1992. Han har mottagit Johannes Norrbymedaljen 1993, Årets Kulturpris 1997 från tidningen Norrländska Socialdemokraten, blivit utsedd till Årets Körledare av KÖRSAM 1999 samt fått Årets Kulturpris 2002 av Piteå kommun. 2016 erhöll han Norrbottens läns landstings Heders- och förtjänststipendium.

Erik Westberg förärades 2006 Konungens medalj av åttonde storleken i serafimerordens band ”För betydelsefulla insatser i det svenska musikväsendet”. Han blev 2008 invald i Kungl. Musikaliska akademien. Han erhöll STINT-stipendiet ”Excellence in Teaching” och var verksam vid Wesleyan University, Connecticut, USA, under hösten 2009.

Med Musikhögskolans kammäkor och sin egen vokalensemble, har han gjort ca 20 cd-skivor samt ett 50-tal internationella turnéer. Sedan 2003 är Erik Westberg professor i kömdirigering och körsång vid Musikhögskolan i Piteå, Luleå tekniska universitet.

**Arctic Male Voices** är en helt nybildad ensemble med en redan ambitiös målsättning. Sångarna kommer i första hand från de norra delarna av Sverige och Finland. Kören bildades på initiativ av Erik Westberg. Under 2019 planerar kören att påbörja inspelningen av en skiva samt att ge sig ut på en internationell turné.

### Tenor I

Rodrigo Sosa Dal Pozzo  
Erik Stillesjö  
Mats Lillhannus  
Olle Thoors

### Tenor II

Erik Jonsson  
Örjan Larsson  
Adrian Rubin  
Mattias Lundström

### Bas I

Martin Eriksson  
Andreas E Olsson  
Anders Steinwall  
Valter Maasalo

### Bas II

Anders Bek  
Linus Nordmark  
Kristoffer Töyrä  
Janne Posti

### Pianist

David Ericsson

### Sopransolist

Linnea Pettersson

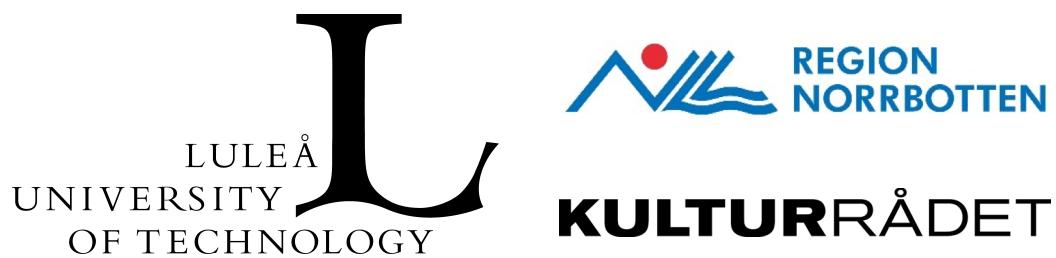
### Dirigent

Erik Westberg

### Producent

Johannes Pollak

*Arctic Male Voices verksamhet stöds som en del av professionell körverksamheten av Luleå tekniska universitet, Kempestiftelserna, Curt Boströmsfonden, Region Norrbotten samt Kulturrådet.*



*Kempestiftelserna*